

# Лимерик как жанр английской поэзии.

Подготовила: Окладникова Виктория Анатольевна,  
учитель английского языка.

Лимерики являются неотъемлемой частью языковой культуры для англоговорящих народов мира. "Отцом лимерика" называют известного английского поэта, короля английской поэзии Эдварда Лира.



Лимерики сочиняли многие известные писатели и поэты: Льюис Кэрролл, Редьярд Киплинг, Джон Голсуорси, Марк Твен, Арнольд Беннет. Многие лимерики написаны неизвестно кем и когда, установить их авторство уже практически невозможно.

И по сей день во многих англоязычных странах устраиваются шуточные состязания любителей лимериков. Обладая большим юмористическим "зарядом", лимерики легко запоминаются благодаря простоте, изяществу, легкости звучания, а также благодаря их характерному ритму.

Лимерики - это стихотворения, в которых присутствуют:

- ▶ абсурд;
- ▶ сказочность;
- ▶ юмористичность;
- ▶ скрытый смысл;
- ▶ неявно выраженная мораль.

# Содержание лимерика

Лимерики всегда состоят ровно из пяти строк.

- ▶ Первая строка представляет героя или героиню и заканчивается названием города или местечка, откуда тот родом.
- ▶ Следующие строки рассказывают о каком-нибудь странном их поступке.
- ▶ А последняя строчка повествует о реакции окружающих на этот поступок.

В каноническом лимерике конец последней строчки повторяет конец первой. Герои лимериков - большие чудаки и чудачки.

# Форма стихов:

- ❑ пять строк;
- ❑ рифма между первой, второй и пятой строками;
- ❑ рифма между третьей и четвертой строками;
- ❑ последние слова первой и пятой строк совпадают;
- ❑ ритм первый, второй, пятой строк совпадают;
- ❑ ритм третьей и четвертой строк совпадают.

# Особенности перевода лимериков

Интересным видом работы над лимериком является перевод. Лимерики переводились и переводятся на многие языки мира. Прекрасные переводы выполнены С. Маршаком, лучшим интерпретатором английских нонсенов в нашей стране. Широко известны переводы, выполненные К. Чуковским. Благодаря переводам С.Я. Маршака и К. Чуковского, дети познакомились с Робинотом Бобинотом, с Джеком, кототрый построил дом и многими другими. Позднее многие авторы обращались к переводам лимериков на русский язык. Среди них В. Орлов, С. Сашин, О. Астафьева, М. Редькина и др.

Секрет перевода состоит в том, чтобы сохранить рифмовку, стихотворный размер лимерика, а также не потерять его юмористический характер. Переводчикам не редко приходится менять географию лимерика и собственные имена героев, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы сохранить поэтическую форму и каламбур произведения.

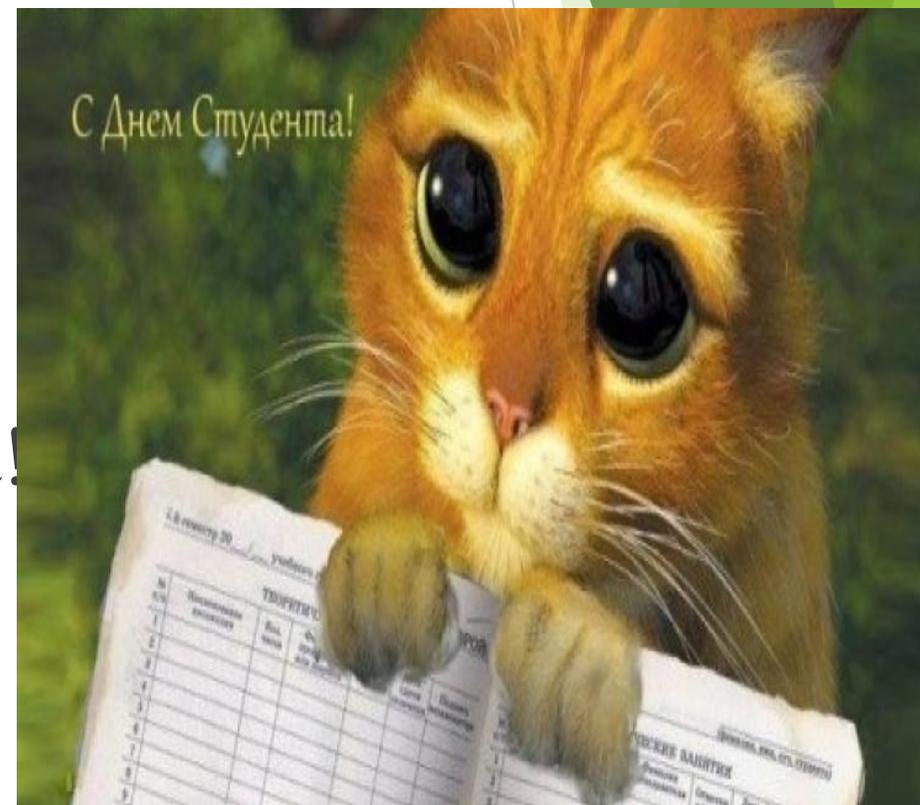
# Пробы пера

В нашей школе  
устраиваются шуточные  
соревнования любителей  
лимериков

It's true that the session has come,  
I am singing the Limerick Psalm,  
And if the Good Lord  
Hears my word,  
He'll help me to pass my exam.

Это правда, что сессия уж близко,  
Я пою эту молитву на английском,  
И если Бог всевышний  
Мои слова услышит,  
Поможет сдать экзамен мой без риска!

Автор: Олег Сандалов, 10 класс.



«И вновь грядет жуткая сессия,

В чем же так провинился я?

Услышь, царь небесный –

Дай знаний чудесных,» -

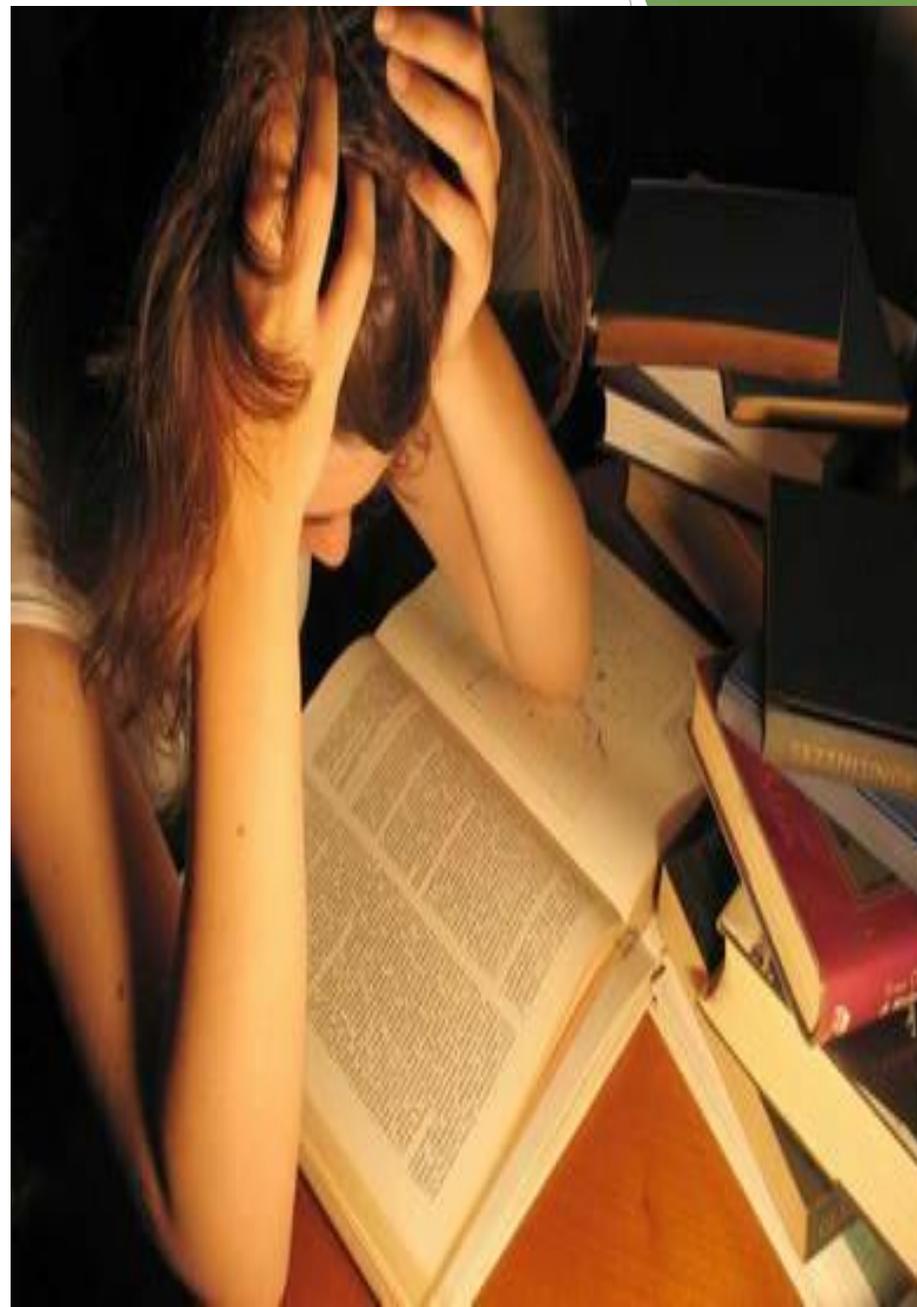
Вот мысли студентов о сессии.

Автор: Павлова Василиса, 10 класс.



Вот время сессии пришло опять,  
Я Господу с надеждою молюсь:  
Услышь ты, Господи,  
Пошли мне благодать,  
И помоги мне мой экзамен сдать.

Автор: Кубасов Андрей, 10 класс.



▶ **Спасибо за внимание**